Porównanie tłumaczeń I Kronik 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Benajasz,\* syn Jehojady, (stał) nad Kreteńczykami i Pletejczykami,\*\* a synowie Dawida byli pierwszymi u boku\*\*\* króla.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Benajasz, syn Jehojady, dowodził Kreteńczykami i Pletejczykami, a synowie Dawida byli pierwszymi u boku króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Benajasz, syn Jehojady, był *postawiony* nad Keretytami i Peletytami, a synowie Dawida *byli* pierwszymi przy królu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Benajasz też, syn Jojady, był przełożonym nad Cheretczykami i Feletczykami; a synowie Dawidowi byli pierwszymi przy boku królewskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Banajas też, syn Jojady, nad ufcami Cerety i Felety, a synowie Dawidowi pierwszy przy ręce królewskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Benajasz, syn Jojady, był nad Keretytami i Peletytami; synowie zaś Dawida byli pierwszymi przybocznymi króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Benajasz, syn Jehojady, dowodził Kreteńczykami i Pletejczykami, synowie Dawida zaś byli pierwszymi u boku króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Benajasz, syn Jehojady, przewodził Keretytom i Peletytom, a synowie Dawida byli pierwszymi przy królu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Benajasz, syn Jojady, dowodził gwardią złożoną z Keretytów i Peletytów. Najstarsi synowie Dawida byli do osobistej dyspozycji króla. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Benajahu, syn Jehojady, dowodził Keretami i Peletami, a synowie Dawida byli pierwszymi przy królu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Ванея син Йодая над хереттіями і фелеттіями і сини Давида першими заступниками царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Benajahu, syn Jehojady, był przełożonym nad Kreteńczykami oraz Pletejczykami; a synowie Dawida byli pierwszymi przy królewskim boku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Benajasz, syn Jehojady, był ustanowiony nad Keretytami i Peletytami; a synowie Dawida byli pierwsi co do rangi u boku króla. |

1. 1) <x>100 23:202</x>; <x>110 1:10</x>; <x>110 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 28:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) u boku, לְיַד , idiom: przy ręce; wg G: byli następcami, διάδοχοι. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) u boku króla, לְיַד הַּמֶלְֶך : wg <x>100 8:18</x> : byli kapłanami, ּכֹהֲנִים הָיּו . [↑](#footnote-ref-5)